

|    |                           |                                                         |
|----|---------------------------|---------------------------------------------------------|
| 1. | Nazwa kierunku            | filologia (język hiszpański z programem tłumaczeniowym) |
| 2. | Cykl rozpoczęcia          | 2018/2019 (semestr zimowy)                              |
| 3. | Poziom kształcenia        | studia drugiego stopnia                                 |
| 4. | Profil kształcenia        | ogólnoakademicki                                        |
| 5. | Forma prowadzenia studiów | niestacjonarna                                          |

**Moduł kształcenia:** Przedmiot do wyboru z zestawu II: Tłumaczenie tekstów naukowych lub Tłumaczenie tekstów artystycznych

**Kod modułu:** 02FLN2240TTNA

**1. Liczba punktów ECTS:** 3

| 2. Zakładane efekty kształcenia modułu |                                                                                                                    |                             |                                |
|----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------|--------------------------------|
| kod                                    | opis                                                                                                               | efekty kształcenia kierunku | stopień realizacji (skala 1-5) |
| K01                                    | rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia warsztatu zawodowego                                                        | K_K01                       | 4                              |
| U03                                    | eksploatuje znane narzędzia językowe w formie papierowej i elektronicznej pomocne w tłumaczeniu                    | K_U03                       | 5                              |
| U04                                    | dokonyje krytycznej analizy i syntezy pozyskanych informacji w celu wykonania tłumaczenia                          | K_U04                       | 5                              |
| U05                                    | swobodnie posługuje się słownictwem i wyrażeniami cechującymi język akademicki                                     | K_U05                       | 4                              |
| W09                                    | posiada kompetencję lingwokulturologiczną i translatorską w obrębie danych języków                                 | K_W09                       | 3                              |
| W10                                    | dysponuje rozszerzoną wiedzą dotyczącą terminów i pojęć związanych z dziedziną tłumaczonych tekstów w obu językach | K_W10                       | 3                              |

| 3. Opis modułu |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Opis</b>    | <p>Celem zajęć jest opanowanie umiejętności przekładu tekstów artystycznych / naukowych z języka hiszpańskiego na język polski i/lub z języka polskiego na język hiszpański a także zapoznanie się z najnowszymi teoriami przekładoznawczymi dotyczącymi przekładu literackiego/naukowego.</p> <p>Przykładowe treści:</p> <p>TTA</p> <p>I. Część teoretyczna:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Podział tekstów i różnice w ich przekładaniu</li> <li>• Istota tłumaczenia:</li> <li>• Fałszywy przyjaciel tłumacza</li> <li>• Ambivalencja oryginału</li> <li>• Inwariant a warians</li> <li>• Podstawy wierności przekładu</li> <li>• Typy związków tekstu z rzeczywistością, entymematyczność tekstu</li> </ul> |

|                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                          | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpretacyjna teoria przekładu (Marianne Lederer):</li> <li>• Poziomy tłumaczenia</li> <li>• Proces interpretacji</li> <li>• Trzy etapy tłumaczenia</li> <li>• Transformacje, tropizacja, detropizacja, strategia a technika</li> <li>• Granice przekładalności, nieprzekładalność, strategie radzenia sobie z nieprzekładalnością</li> <li>• Dominanta translatorska</li> <li>• Trzy kody: semantyczny, kulturowy, stylistyczny</li> <li>• Polifonia dzieła literackiego</li> <li>• Perspektywa hermeneutyczna przekładu</li> <li>• Tłumaczenie nazw własnych</li> <li>• Elementy kulturowe w przekładzie</li> </ul> <p>II. Praktyka przekładu</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• literatura piękna : powieść, poezja, tekst dramatyczny,</li> <li>• teksty piosenek</li> </ul> <p>TTN</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Typy tekstów.</li> <li>2. Tekst naukowy w ujęciu translatorycznym.</li> <li>3. „Obudowa” tekstu naukowego.</li> <li>4. Komentarze tłumacza.</li> <li>5. Terminy w przekładach tekstów językoznawczych.</li> <li>6. Przykłady w przekładach tekstów językoznawczych.</li> <li>7. Praca z tekstami naukowymi – np. teksty naukowe humanistyczne oraz tekstami z zakresu językoznawstwa</li> </ol> |
| <b>Wymagania wstępne</b> | Znajomość języka hiszpańskiego na poziomie B2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

| <b>4. Sposoby weryfikacji efektów kształcenia modułu</b> |                    |                                              |                                  |
|----------------------------------------------------------|--------------------|----------------------------------------------|----------------------------------|
| <b>kod</b>                                               | <b>nazwa (typ)</b> | <b>opis</b>                                  | <b>efekty kształcenia modułu</b> |
| w-1                                                      | praca na zajęciach | studenci biorą czynny udział w zajęciach     | K01, U03, U04, U05, W09, W10     |
| w-2                                                      | test sprawdzający  | studenci przystępują do testu sprawdzającego | U03, U04, U05, W09               |

| 5. Rodzaje prowadzonych zajęć |                           |                                                                    |               |                                              |               |                                         |
|-------------------------------|---------------------------|--------------------------------------------------------------------|---------------|----------------------------------------------|---------------|-----------------------------------------|
| kod                           | rodzaj prowadzonych zajęć |                                                                    |               | praca własna studenta                        |               | sposoby weryfikacji efektów kształcenia |
|                               | nazwa                     | opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)                        | liczba godzin | opis                                         | liczba godzin |                                         |
| f-1                           | ćwiczenia                 | analiza tekstów przygotowanych do tłumaczenia                      | 5             | przygotowanie teoretyczne do ćwiczeń         | 5             | w-1                                     |
| f-2                           | ćwiczenia                 | praca indywidualna i w grupach nad przekładem tekstu               | 5             | tłumaczenie zadanych tekstów                 | 45            | w-1, w-2                                |
| f-3                           | ćwiczenia                 | analiza dokonanych przekładów, korekta błędów połączona z dyskusją | 5             | analiza i weryfikacja dokonywanych tłumaczeń | 10            | w-1, w-2                                |